

# S. RACHMANINOFF

## ШЕСТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ

ДЛЯ ГОЛОСА И Ф.-П.

СОЧ. 38.



## SIX POÉSIES

POUR CHANT ET PIANO

OP. 38.

PAROLES FRANÇAISES DE M. D. CALVOCORESSI.  
ENGLISH TRANSLATION BY EDWARD AGATE AND KURT SCHINDLER.  
DEUTSCHER TEXT VON BERTHOLD FEIWEL.

- |        |   |
|--------|---|
| No. 1. | НОЧЬЮ ВЪ САДУ У МЕНЯ... (А. БЛОКЪ (ИЗЪ ИСААКЯНА))<br>L'OMBRE AU JARDIN .....<br>IN MY GARDEN AT THE NIGHT..... } (A. BLOCH)<br>NÄCHTLICH IM GARTEN..... } |
| No. 2. | НЪ НЕЙ ..... (А. БЪЛЫЙ)<br>A ELLE ..... } (A. BIÉLY)<br>TO HER ..... }<br>ZU IHR..... }   |
| No. 3. | МАРГАРИТКИ ..... (И. СЪВЕРЯНИНЪ)<br>LES MARGUERITES ..... } (J. SÉVÉRIANIN)<br>DAISIES ..... }<br>MARGERITEN..... }                                       |
| No. 4. | КРЫСОЛОВЪ ..... (В. БРЮСОВЪ)<br>LE JOUEUR DE CHALUMEAU ..... } (V. BRUSSOF)<br>THE PIED PIEPER ..... }<br>DER RATTENFÄNGER..... }                         |
| No. 5. | СОНЪ ..... (Ф. СОЛОГУБЪ)<br>LE RÊVE ..... } (F. SOLOGOUB)<br>DREAMS ..... }<br>DER TRAUM..... }   |
| No. 6. | АУ ..... (К. БАЛЬМОНТЪ)<br>VERS LES CIMES..... } (K. BALMONT)<br>A-OO (THE QUEST)..... }<br>A...U..... }  |



PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR POUR TOUS PAYS.

**EDITION RUSSE DE MUSIQUE**

FONDÉE PAR S. ET N. KOUSSEWITZKY.

BERLIN. BRUXELLES. LEIPZIG. LONDRES. MOSCOU. NEW-YORK. PARIS.

Paroles françaises de M.D. Calvocoressi  
 English version by Kurt Schindler  
 Deutscher Text von Berthold Feiwel

# „МАРГАРИТКИ“

Игорь Сѣверянинъ

Les Marguerites  
 I. Severianin

Daisies ('Margaritki')  
 Poem by Igor Syeveryanin

Margeriten  
 I. Sjewerjanin

С. РАХМАНИНОВЪ, Op. 38 №3  
 S. Rachmaninoff,

**Lento** *p*

Canto

0, по - смо - три, какъ мно - -  
 Re - garde, a - mi, com - bien - -  
 Be - hold, my friend, the dai - -  
 O sieh doch, sieh, die vie - -

Piano

- го мар - га - ри - токъ И тамъ, и  
 - de mar - gue - ri - tes, De - ci, de -  
 - sies sweet and ten - der Wher - e'er I  
 - len Mar - ge - ri - ten, Sieh dort, sieh

туть. О - нѣ цвѣ - туть, ихъ мно - - го ихъ из - бы - - токъ  
 la, par mil - li - ons, En nap - - pes scin - til - lan - - tes,  
 go, They bloom pro - fuse - ly, daz - - ling in their splen - - dor,  
 hier die hol - de Zier, ein gan - - zes Meer von Blü - - ten

*ten.*

О - нѣ цвѣ - тутъ. Ихъ ле - пест -  
 Char - man - tes fleurs! Com - me des  
 So - bright their glow. Their dain - ty  
 O. wie das blüht! Mit drei - ge -

*tr.*

ки трех-гран-ны-е, какъ крыль-я, Какъ бѣ-лый шолкъ.  
 ai - les au so - leil Fré - mis - sent leurs blancs pe - ta - les.  
 pe - tals are as silk, they gli - sten As ra - diant wings,  
 zack - ten Blätt - chen wie Flü - gel, wie Sei - de fein. —

*poco cresc.*

*mf*

Въ нихъ лѣ - та мощь! — Въ нихъ ра - дость и - зо - биль - я Въ нихъ слѣтлый  
 Jo - yeu - ses fleurs! — O ri - chesse in - di - ci - ble, De vos es -  
 And to their songs — of sum - mer joy I li - sten, — White host that  
 Voll Som - mer - glut, — voll Lust ohn' Maß und Zü - gel, voll Licht und

*mf* *dim.*

*p*

ПОЛКЪ. Го - товъ, зем - ля, цвѣ - тамъ изъ росъ на - пи-токъ,  
 saims! Ro - sée du soir, Viens ra - fraî - chir la ter - re;  
 sings. Be kind, O earth, nurse them with dew and showers  
 Schein. Wohl - an du Land! Schenk Trank aus Tau den Blü - ten

*dim.* *dolce*  
*p*

Дай сокъ стеб - лю...  
 Les fleurs ont soif...  
 That they may grow...  
 und Kraft zu - mal!...

0,  
 0,  
 0  
 0

дѣ - вуш - ки, О, звѣз - ды мар - га - ри - токъ,  
 vier - ges fleurs, E - toi - les Mar - guer - ri - tes,  
 dai - sies white, O star - ry mai - den flow - ers,  
 Mäd - chen ihr, Ihr hol - den Mar - ge - ri - ten,

*pp*

*rit. -  
dolcissimo pp a tempo*

Я васъ люб - лю!  
Que j'ai - me tant!  
I love you so.  
ich lieb Euch all!

The first system of the musical score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment starts with a bass clef and a key signature of one flat. It includes dynamic markings such as *pp* and *mf*, and features trills and arpeggiated figures.

The second system continues the piano accompaniment from the first system. It features a treble clef and a key signature of one flat. The piano part includes a *poco dim.* marking and continues with trills and arpeggiated patterns. The system concludes with a measure marked with a '10' and a key signature change to two flats.

**Poco più mosso**

The third system of the score is marked **Poco più mosso**. It features a piano accompaniment on two staves with a bass clef and a key signature of two flats. The piano part includes dynamic markings *p* and *mf* and consists of flowing arpeggiated figures.

The fourth system of the score features a piano accompaniment on two staves with a bass clef and a key signature of two flats. It includes a *rit.* marking and concludes with a *Red.* (Reduction) instruction and an asterisk symbol.